



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

DIRECCION DE EPIDEMIOLOGIA Y CAMPAÑAS SANITARIAS

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

EL BOCIO

1. Lo que es el bocio.

El bocio, llamado vulgarmente "buche o güegüencho" es una enfermedad que se caracteriza esencialmente por la presencia de un abultamiento en la parte anterior del cuello, el cual se debe a un crecimiento anormal del órgano llamado "glándula tiroides."

2. La causa del bocio.

El sistema humano necesita el yodo, y cuando no se encuentra éste en el agua ni en la tierra de la zona, los alimentos son deficientes en este elemento.

El bocio se debe casi siempre a la falta de yodo en los alimentos y el agua potable de que se abastecen los habitantes de algunas comarcas.

3. Consecuencias del bocio.

El bocio produce muy graves trastornos del sistema nervioso, del corazón, y de la nutrición, trastornos que obligan a quienes lo sufren a sujetarse a delicadas operaciones quirúrgicas para curarse.

En algunos otros casos, el bocio puede desarrollarse en forma de llegar a convertirse en un tumor maligno, o sea en un cáncer, el cual, como se sabe, es siempre un enfermedad grave que muchas veces conduce a la muerte.

Hay casos en que las mismas perturbaciones llegan a tener tal magnitud, que el enfermo se convierte en un completo idiota, carente en absoluto de inteligencia, incapaz de aprender a hablar y ni siquiera puede servir a sí mismo en los sencillos menesteres de la vida. Muy común es también que los bociosos sean sordomudos, mientras que otros padecen tan considerable retraso en su desarrollo, que quedan convertidos en enanos.

'Áámá ruúndí canúúⁿdaandú yā

1. Chāā 'áámá ruundi canúúⁿdaandú yā.

Boeio chí duuchi ruundi daandú yā, 'tífica ntúū duuchi buche, duuchi güegüencho. 'Áámá ca'āī ndiīya ndúúti chí 'āā n'giⁿ'i chí yinaaⁿ yú daandú yā. Chuū cuchiī chí n'giitaca. Níficu cunee cueērpō yeⁿ'é yā. Chuū ní 'áámá cuaaⁿ yeⁿ'e cueērpō yeⁿ'ē yú chí nguuvi "glándula tiroides".

2. ¿De'ē cáávā chí canúúⁿ ruundi daandú yā?

Cueērpō yeⁿ'ē yú neⁿ'e yóodō. Taachi nguáá inindaaca yóodō ní nguáá ndúú naaⁿ nuūⁿnīⁿ, ní nguáá ndúú naaⁿ yáⁿ'āa míf yaaⁿ, tuu'mi ní aliméntō 'āātee véé yóodō chí nge'é yā.

Ruúndí míf cuchiī cuéé daaⁿmaⁿ cucáávā faāltā yeⁿ'ē yóodō chí nguáá canúúⁿ na nge'e yú na nuūⁿnīⁿ chí cu'u yú ti 'iicu tunééⁿ yeⁿ'ē taanduvee cáávā 'iiⁿ'yāⁿ yaāⁿ miīⁿ yaa.

3. Cosa chí cuchiī caava ruundi daandú yā.

Cuchiī 'áámá ya'āī ndúúcu ruundi daandú yā chí ya'āī yeⁿ'ē nervios, nduucu ya'āī na staava yeⁿ'ē nduucu 'áámá ca'ai chí nguáá yindaaca diitú yā. Cúchiī 'áámá ca'āī miī yeⁿ'e 'iiⁿ'yāⁿ chí idifⁿ yā

sufriir nduucu ruundi daandú yā cenee chí néⁿ:ó
'áámá operasióⁿ chí nééné 'cáán'dá chí cuuvi yilóú
yā.

Táámá ca'áí chí n'gilita cáávā ruundi míi chí
nguuvi cáansör chí nguáá n'dáácē nís'tíí chí dééⁿ
ní chí cáansör míi 'áámá ca'ai chí nééné taaⁿ.
Neene n'dei 'iiⁿ'yāⁿ n'gíí yā yeⁿ:ē ca'áí míi.

Véé taachi n'gíí chí'cete ca'ai míi mííⁿ yaa,
ní ngíí loocó 'iiⁿ'yāⁿ. Ngííadaí veenu cadínūⁿ
yeⁿ:ē 'iiⁿ'yāⁿ. Nguáá ngíí nge'é yā maáⁿ yā ní
nguáá ngíí n'geéⁿ yā, ní nguáá ngaⁿ:á yā ní nguáá
ngíí ííííⁿ yā chí neⁿ:e maáⁿ yā cosā chí nguáá
ngíⁿ:íí chí neⁿ:ē nguuvi yeⁿ:ē yá. N'dei cuuvi
taavi 'iiⁿ'yāⁿ chí véé ruundi yēⁿ:e yā ngíí dííⁿ'mí
yā. Táámá 'iiⁿ'yāⁿ chí inéé yíívi yeⁿ:e ca'áí chí
ndíí yā chí nguáá n'gíítā yā.

4. Véé manérā chí cuáⁿ:ai yā nííú chí cuvíú yā
ruundi daandú yā.

'Túúcā 'áámá manérā. Cuta'á yā ta'íííⁿ yocōō
ní cu'nuú yā ngusaⁿ chí nge'é yā, taachi chinée yā
yaaⁿ mííⁿ yaa naachi nguáá yocōō.

Ndúúti chí 'iiⁿ'yāⁿ chí snée yā yáāⁿ mííⁿ yaaⁿ
naachi véé 'iiⁿ'yāⁿ chí ruundi daandú yā ituu'ví yā

cue'e dsaⁿmsⁿ yiimā ndúúcu yóodō. Nguáá dámasⁿ chi
nguááⁿ'ai yā yeⁿ'ē ruundi yeⁿ'ē masⁿ yā naati dendú'ū
nguáá 'cuááⁿ chi chiī ca'ai mii ndi 'áámá yā ndi
ndueyáácá 'iiⁿ'yāⁿ chi véé ruundi yēⁿ'e yā.

Nduuti chi nguáá indaacé yā yiimā nduucu yoōdō
yááⁿ miiⁿ yaa tuu'mi ní secretáriō yeⁿ'ē ca'ai chi
ndiī cuuvi dícho'ó yā dúulsē chi véé yoōdō yeⁿ'ē.
'Iiⁿ'yāⁿ ngaceté ndúúcu chi n'galyá cuuvi che'é yā ndi
dáámá yā dúulsē chi véé yoōdō yeⁿ'ē.

'Iiⁿ'yāⁿ chi vas ruundi n'gaceté daandú yā neⁿ'ē
chi n'diichí yā médico yā.

Taaca 'cuūi yā yoōdō chi neⁿ'ē nééné nguáá ngíⁿ'ii.
Dicaadí yā para chi nanguaⁿ'áí yā yeⁿ'e ruundi daandú
yā. 'Āā tíf nūū nándaaca nuú yoōdō na boticā, ó yoōdō
ndiī stáⁿ'ā ndúúcu potásiō ná yeⁿ'ē 'uūvi graāmo.
Caadi yeⁿ'ē yóodō mii ngii stáⁿ'a nduucu 40 cc. nuūⁿnīⁿ
chi neⁿ'e caaⁿ'imaⁿ 'áámá cuartó taasa yeⁿ'ē nuūⁿnīⁿ.
Taachi canúúⁿ nguaa nuūⁿnīⁿ chi inaaⁿ yú chi canúúⁿ
ngii staⁿ'ā nuūⁿnīⁿ. Cunéé 'áámá bombā ngai yeⁿ'ē
flit, 'iicu n'dōō yú 100 kilo yiimā reguláār. Níicú
nduucu bóombā mii canee yú nuūⁿnīⁿ ndúúcu yoōdō ná
yiimā. Dáámá coneé nuūⁿnīⁿ ndúúcu yiimā. Chuū ní
n'dáá staⁿ'a di n'dai. Tii chi diiⁿ 'áámá meēscle

n'dai nduucu yoōdō. Ndúúti néé ní nguáá dichíí've
 yíícu 'ii 'cūū nduucu ca'āī mii chí 'āā 'naaⁿ canéé
 'iiⁿ'yāⁿ naati 'cuuví cuuvi yíícu ndúúcu 'iiⁿ'yāⁿ
 chí nguáá 'āā 'naaⁿ canéé ca'āī mii. Niícu 'cueti.
 yááⁿ yú cusaⁿ nááchí cuichíí.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

4. Medios para evitar o curar el bocio.

Un medio consiste en agregar una corta cantidad de yodo a los alimentos que han de consumir las personas que habitan en las comarcas mencionadas.

El uso sistemático de la sal yodada por los habitantes de las comarcas donde existe el bocio, no solamente evita al bocio en sí, sino que previene también la aparición de las consecuencias que en el individuo y en la colectividad presenta el bocio.

En aquellos lugares en que no se puede conseguir sal yodada, la Secretaría de Salubridad ha subsanado esta falta por medio de caramelos yodados. Los adultos y los niños pueden utilizar con igual provecho los caramelos yodados.

En casos avanzados es menester consultar un médico.

El modo de proveer la cantidad necesaria de yodo para evitar el bocio es muy sencillo. En cualquier botica se consigue yoduro o yodato de Potasio en paquetes de 2 gramos. Esta cantidad se disuelve en 40 cc. de agua y cuando está disuelta - se pone en una bomba nueva para flit. Luego se puede tender 100 kilos de sal común y con la bomba se aplica el contenido uniformemente sobre la sal, la cual se revuelve bien para hacer una buena mezcla con el yodo. Este tratamiento probablemente no curará los casos avanzados, pero sí puede curar los que no están muy avanzados, y prevenir nuevos casos.

Campaña Nacional contra el Bocio
Niño Perdido Núm. 10, México, D.F.

EL USO DE SAL YODADA



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

1. **EL BOCIO** endémico es una enfermedad que no sólo deforma el cuello sino que también causa graves trastornos al corazón y al sistema nervioso.
2. **MILLONES** de personas en todo el mundo utilizan, con magníficos resultados y sin ningún inconveniente - la sal yodada como preventivo y curativo del **BOCIO**. Usela usted en su hogar.
3. **UTILICE** en la preparación de sus alimentos sal yodada. . . Su sabor es igual al de la sal común. . . Su precio es bajo. . . y beneficia su salud!
4. **TODA MUJER** encinta que padezca **BOCIO** o que viva en una región bociosa, debe usar sal yodada **EXCLUSIVAMENTE**. . . Para que su hijo no padezca **BOCIO** ni sus consecuencias: retardo mental, sordomudez, imbecilidad.

**SECRETARIA DE SALUBRIDAD
Y ASISTENCIA**

**Dirección de Epidemiología
y Campañas Sanitarias**